

## Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I spustoszę jej winnice i figowce, o których mówiła: To ich zapłata dla mnie,* którą dali mi moi kochankowie – więc zamienię je w leśne gąszcza, paść się w nich będzie polne zwierzę. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Spustoszę jej winnice i figowce. Mówiła o nich: To ich zapłata dla mnie. Otrzymałam ją od moich kochanków. Więc zamienię je w gąszcza i chaszcze, w żerowisko dla polnych zwierząt.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Dlatego oto zwabię ją, zaprowadzę na pustynię i będę mówić do niej łaskawie;                                                                                                                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przetoż oto Ja nią łudzić będę, gdy ją wywiodę na puszcze, a łaskawie z nią mówić będę;                                                                                                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Przetoż oto ja łudzić nią będę i zawiodę ją na puszcza, i będę mówił do serca jej.                                                                                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dlatego zwabię ją i wyprowadzę na pustynię, i przemówię do jej serca.                                                                                                                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I spustoszę jej winnice i jej figowe sady, o których mówiła: To jest zapłata, którą mi dali moi kochankowie. I zamienię je w leśną gęstwinię, z której się żywią zwierzęta polne.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Spustoszę jej winnice i sady figowe, o których mówiła: To jest zapłata, którą dali mi kochankowie. Ja zaś zamienię je w leśną gęstwinię i będą tam żerowały dzikie zwierzęta.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zniszczę jej winnice i drzewa figowe, o których mówiła: «Oto zapłata, którą mi dali moi kochankowie». I zamienię je w zarośla, i zjedzą je dzikie zwierzęta.                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zniszczę jej winnice i drzewa figowe, o których mówiła: "Oto zapłata moja, którą mi dali moi kochankowie!" Zamienię je w dzikie ostępy, gdzie będą pokarmem dzikich zwierząt.                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знищу її виноградник і її фіги, про які сказала: Це моя винагорода, яку мені дали мої любовники, і поставлю це на свідчення, і це пожеруть звірі поля і птахи неба і плазуни землі.                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Spustoszę jej winnicę oraz figowe drzewo, o których mówiła: To moja zapłata, dana mi przez moich zalotników; zapuszczę je lasem i niech je pożera dziki zwierz.                                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ” ’Oto więc nalegam na nią i wyprowadzę ją na pustkowie, i przemówię jej do serca.                                                                                                                   |

<sup>1)</sup> Lub: To ich zapłata za współżycie ze mną.